

"Sonrisas
Infantiles
Campesinas"

Cantos en Idioma Ixil

Letra de

Reinaldo Alfaro Palacios

Música de

Jesús Ruano Moreno

Esc. Nac. de Castellización

Nebaj -- Quiché.

Llevados al pentagrama por Lic. Raymundo Elliott
del Instituto Lingüístico de Verano

CO'NAJ TU ISCUELA

Co'naj tu iscuela,
la eele' ch'iumal chitu',
ti'uva' ni chuspicat o va'l vocal,
ti'uva' la cuchuscat u castiya,
la kotzaji u u'uj.
Tzitzitzi' la eelcat cumool,
ni tak'o'c ilecsion.
Tzitzitzi' la eelcat cumool,
va'l ich'ial taama.

VAMOS A LA ESCUELA

Vamos a la escuela
y verás que bonito,
donde se aprenden las cinco vocales.
Allí aprendemos el castellano
y aprendemos a leer.
Allí miras al compañero
entregando su lección.
Allí miras al compañero
feliz del corazón.

Co'naj tu Iscuela

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



Co'-naj tu is-cue - la, la ee - le' ch'iu-mal chi - tu',



ti' u - va' ni chus - pi - cat o' - va'l vo - cal, ti' u - va'



la cu - chus - cat u cas - ti - ya, la ko - tzaji u u'uj.



Tzi - tzi' la eel - cat cu - mool, ni tak' - o'c i - lec - sion.



Tzi-tzi' la eel - cat cu - mool, va'l i - ch'ial taa - ma.

NI CUTXUK'TXUNE'

Te aac cubaal,
te aac cutxutx,
te uk'a cumool,
la kal tuc' ba'nla txumbal:

Ni cuġ cuchib tu iscuelae',
ni cuchus cusic'leta' 'uj,
es ni cuchus cutz'ibe',
es ni cuchus cutz'ibe'.

Ni cusa' la cuban maj najil,
es o' ak'omvil
tu cutenam aacha'v chitu',
tu cutenam aacha'v chitu'.

ESTAMOS CONTENTOS

A nuestro papá
a nuestra mamá,
a nuestros compañeros
digamos con cariño,

Que en la escuela contentos estamos
aprendiendo a leer
y aprendiendo a escribir,
y aprendiendo a escribir.

Que queremos ser hombres honrados
y muy trabajadores
en nuestro pueblo querido,
en nuestro pueblo querido.

Ni Cutxuk'txune'

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



Te aac cu - baal, te aac cu - txutx, te u - k'a cu - mool,



la kal tuc' ba'n - la txum - bal: Ni cuḡ cu - chib



tu is - cue - lae', ni cu - chus cu - sic' - le - ta' u' - uj,



es ni cu - chus cu - tz'ib, es ni cu - chus cu - tz'ib.



Ni cu - sa' la cu - ban maj na - jil, es o' a - k'om - vil



tu cu - te - nam aa - cha'v chi - tu', tu cu - te - nam aa - cha'v chi - tu'.

U TAL XEENTXOO AT TU ISCUELA

Nun xee uk'a uncarnelo'e',
uma'l mestros cat pal ik'ila in.
Mas ch'iumal u iscuelae',
ba'ne' la kotzaji.
Cat itxey naj unk'ab,
cat tik'o in naj tu iscueli.

Ni vok' ve't ta'n xo'vich'i,
tonto chit in nun bayboche'.
Va'l unyujpe' tan va'l untxuk'txune',
tan nun tx'ol ve't unyolon tu castiya.
Tul ni cu' k'ii at in vatz chak'ala,
nun tx'ol ve't vachat uk'a uncarnelo'e'.

EL PASTORCITO ESTA EN LA ESCUELA

Pastoreando mis ovejas,
un maestro a mí me habló
de lo lindo que es la escuela,
de lo bueno que es saber.

De la mano me tomó
y a la escuela me llevó.

Yo lloraba de miedo
y por tonto yo temblaba.

Mas hoy salto de contento
porque ya hablo castellano
y en las tardes en el llano
yo ya cuento a mis ovejas.

U Tal Xeentxoo At tu Iscuela

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



Nun xee u - k'a un - car-ne-lo', u - ma'l mes-tro cat pal i - k'i-la in.



Mas ch'iu - mal u is-cue-la, ba' - ne' la ko - tza - ji.



Cat i - txej naj un - k'ab, cat ti - k'o in naj tu is - cue - la.



Ni vok' ve't ta'n xo' - vi - chil, ton - to chit in nun bay-



bo - che'. Va'l un - yuj - pe' tan va'l un - txuk' - txu - ne',



tan nun tx'ol ve't un - yo - lon tu cas-ti-ya. Tul ni cu' k'ii at in



vatz cha-k'a-la, nun tx'ol ve't va - chat u - k'a un - car-ne-lo'.

TALAJ TXOCOP

Qui quiri qui tak' u pele'x̃,
ket ket ket tak' u ac'atx,
tz'i'tz' tz'i'tz' tz'i'tz' tak' u tal tzuy,
niau niau niau tak' u tal vi'x̃.

Muu muu muu tak' u boyax̃,
me' me' me' u carnelo',
jauv jauv jauv tal' u tal tx'i',
joss joss joss u tal patu'x̃.

Cuu cucu cuu tak' u tal uch,
vek'e vek'e tak' u carat,
ch'iv ch'iv ch'iv u tal ac'atx,
juy juy juy u tal chicham.

Eche' u bitz
talaj txocop
va'l cuchibe'
cajayil o' ni cubitze'.

LOS ANIMALITOS

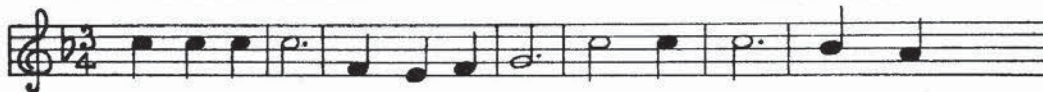
Qui quiri qui canta el gallo,
quet quet quet canta la gallina,
uits uits uits dice el ratoncito,
miau miau miau dice el gatito.
Mu mu mu dice el buey,
me me me el carnero,
gau guau guau dice el perrito,
jos jos jos el patito.
Cu cu cu canta la paloma,
cua cua cua canta la rana,
pío pío pío el pollito,
cui cui cui el marranito.
Este es el canto
de los animalitos,
que muy contentos
todos entonamos.

Talaj Txocop

Los Animalitos

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

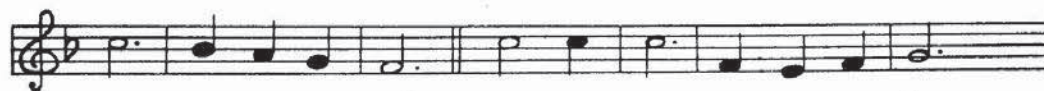
Música de
Jesús Ruano Moreno



Qui qui - ri qui tak' u pe-leḁ, ket ket ket tak' u



a - catx, tz'i'tz' tz'i'tz' tz'i'tz' tak' u tal tzuy, niau niau



niau tak' u tal vi'ḁ. Muu muu muu tak' u bo-yaḁ,



me' me' me' u car-ne - lo', jauv jauv jauv tak' u tal tx'i',



joss joss joss u tal pa - tuḁ. Cuu cucu cuu tak' u tal uch, vek'e



ve -k'e tak' u ca - rat, ch'iv ch'iv ch'iv u tal a - catx,



juy juy juy u tal chi - cham. E - che' u bitz ta - laj



txo - cop, va'l cu - chi - be' ca - ja - yil o' ni cu - bi - tze'.

CH'IUMAL U CUTENAM

Ch'iumal u cutenam.
Cam cuġ ni tak' u cutx'ava'e'.
Tu tx'acaben ni xich'an uk'a k'uk'.
Ti' cuġ u tatine' ni cutxuk'txune'.

Tul cat buk' u k'ii
ni txuk'bu uk'a tz'iqui) ,
At cat ben k'ii
txumlebal tok' uk'a tz'iquin.

NUESTRO PUEBLO ES BELLO

Nuestro pueblo es bello.
Su tierra es pródiga.
En sus montañas vuelan los quetzales
y su libertad nos enorgullece.

Cuando el sol sale en la mañana,
los pájaros cantan de alegría,
y cuando el sol se oculta,
los pájaros lloran de tristeza.

Ch'iumal u Cutenam

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



Ch'iu-mal u cu - te - nam. Cam cuḁ ni tak' u cu-



tx'a-va'e'. Tu tx'a - ca - ben ni xi - ch'an u - k'a



k'uk'. Ti' cuḁ u ta - ti - ne' ni cu - txuk' - txu - ne'.



Tul cat buk' u k'ii, ni txuk' - bu u - k'a tz'i-quin.



At cat ben k'ii, txum-le-bal tok' u - k'a tz'i - quin.

UNTX'AVA'

At ico'm aac unbaale',
ni cutxuk'txune' tul ni cujosk'i.

At ica' aac untxutxe',
uva' ni che'cat aac u chanal,
ti'uva' la tak' aac cutx'ix,
ti'uva' la tak' aac cutx'ix.

At chak'ala tu vuntx'ava'
mas ba'n es mas cha'x,
uva' ni toccat ti' uk'a carnelo'e',
ni tel taama uk'a uncaaye' sti',
va'l iyujpe' tan at c'uach,
va'l iyujpe' tan at c'uach.

MI TIERRA

Mi papá tiene su milpa
que contentos la limpiamos.

Mi mamá tiene su piedra
donde muele el nixtamal
para darnos las tortillas,
para darnos las tortillas.

En mi tierra hay muchos llanos
que son buenos y muy verdes,
donde engordan los carneros,
donde del gusto los caballos
saltan porque tienen pasto,
saltan porque tienen pasto.

Untx'ava'

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



At i-co'm aac un-baa-le', ni cu-txuk'-txu-ne' tul ni cu-jos-k'i.



At i-ca' aac un-txu-txe', u - va' ni che' - cat aac u cha-nal,



ti'-u-va' la tak' aac cu-tx'ix, ti'-u-va' la tak' aac cu-tx'ix.



At cha-k'a-la tu vun - tx'a-va', mas ba'n es mas cha'x, u - va'



ni toc - cat ti' u-k'a car-ne-lo', ni tel taa - ma u-k'a un-caay sti',



va'l i-yuj-pe' tan at c'uach, va'l i-yuj-pe' tan at c'uach.

NI JAJ U XEENTXOO

O' xeentxoo benamen ni cujaj te Tiġ:

la paxin u carnelo'e',
la tzak' uk'a vacaxë',
la ch'i uk'a chichame'
ora la ch'i u c'uache'.

La sajin uk'a lo'betz
uva' la kechbu,
Ora chit la ch'i u chicoe'
tu lok'ola tx'ava'e',
ni cujaj te Tiġ, ni tabi tu almica'.

EL RUEGO DEL PASTOR

Nosotros pastores por siempre pedimos a Dios
que las ovejas abunden,
que las vacas engorden,
que los marranos crezcan
y que el pasto aumente.

Que vivan los frutos
que nosotros comemos
y que crezcan las plantas
de la tierra santa.

Eso pedimos a Dios que nos escucha en el cielo.

Ni Jaj u Xeentxoo

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno

O' xeen-txoo be-na-men ni cu-jaj te Tiḿ: la pa-xin
u car-ne-lo', la tzak' u-k'a va-caḿ, la ch'i u-k'a
chi-cham, o-ra la ch'i u c'uach, la ch'i u-k'a chi-cham
o-ra la ch'i u c'uach. La sa-jin u-k'a lo'-betz
uva' la kech-bu, o-ra chit la ch'i u chi-coe'
tu lo-k'o-la tx'a-va', ni cu-jaj te Tiḿ, ni ta-bi
tu al-mi-ca', ni cu-jaj te Tiḿ, ni ta-bi tu al-mi-ca'.

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of eight lines of music. The lyrics are written below the notes. There are three triplet markings (indicated by a '3' in a circle) over the notes for 'chi-cham' in the third line, 'o-ra la ch'i u c'uach' in the fourth line, and 'chi-cham' in the fifth line.

NI BITZ U TZ'IQUIN

Tu tx'acaben u tz'iquin ni xich'ane',
ni chuc ichac' vi'aj k'ab tze', vi'aj k'ab tze',
ni yujpe', ni yujpe'.

Ch'iumal u tz'iquine'.

Tik'o u tz'iquine' u ch'in , la iban isoc.

Benamen ni chib txoo, be namen ni tok' txoo.

EL PAJARITO CANTA

En la montaña el ave vuela,
comida busca, de rama en rama,
de brinco en brinco.

Bonito el pájaro
que pajitas lleva para su nido,
siempre contento, siempre cantando está.

Ni Bitz u Tz'iquin

Letra de
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de
Jesús Ruano Moreno



Tu tx'a-ca - ben u tz'i - quin ni xi - ch'a - ne',



ni chuc i - chac' vi'aj k'ab tze', vi'aj k'ab



tze', ni yuj - pe', ni yuj - pe'. Ch'iu-mal u



tz'i - quin. Ti - k'o tz'i-quin u ch'im, la i-ban i - soc,



be - na - men ni ch'ib txoo, be - na - men ni tok' txoo.